

**No. 42272**

---

**Estonia  
and  
United States of America**

**Agreement between the Government of the Republic of Estonia and the Government of the United States of America on the protection and preservation of certain cultural properties. Tallinn, 16 January 2003**

**Entry into force:** *22 July 2003 by notification, in accordance with article 10*

**Authentic texts:** *English and Estonian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Estonia, 13 January 2006*

---

**Estonie  
et  
États-Unis d'Amérique**

**Accord entre le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à la protection et à la préservation de certains biens culturels. Tallinn, 16 janvier 2003**

**Entrée en vigueur :** *22 juillet 2003 par notification, conformément à l'article 10*

**Textes authentiques :** *anglais et estonien*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Estonie, 13 janvier 2006*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF  
ESTONIA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF  
AMERICA ON THE PROTECTION AND PRESERVATION OF CERTAIN  
CULTURAL PROPERTIES

The Government of the Republic of Estonia and the Government of the United States of America, (hereafter referred to as Parties)

Desirous of successful mutual cooperation in the field of cultural heritage,

Convinced that such an agreement will contribute to the strengthening of numerous contacts between the two states,

Bearing in mind the respect due to fundamental human rights, and seeking to promote understanding, tolerance and friendship among all nations, racial and religious groups,

Convinced that each culture has a dignity and a value which must be respected and preserved, and that all cultures form part of the common heritage belonging to all mankind,

Desiring to enhance the protection of cultural heritage and provide access to treasures of national and world culture without discrimination,

Considering that deterioration or disappearance of items of the cultural heritage constitutes an impoverishment of the heritage of all the nations of the world,

Considering that the protection of cultural heritage can be effective only if organized both nationally and internationally among states working in close cooperation,

Considering the principles of the Helsinki Final Act of the Conference on Security and Cooperation in Europe, and

Desirous of elaborating concrete steps in furtherance of the principles and purposes of the 1972 Convention for the Protection of the World Cultural and Natural Heritage with respect to certain items of cultural heritage of the victims of genocide,

Have agreed as follows:

*Article 1*

Each Party will take appropriate steps to protect and preserve the cultural heritage of all national, religious, or ethnic groups (hereafter referred to as "groups") that reside or resided in its territory, including victims of genocide during the Second World War.

The term "cultural heritage" for the purposes of this Agreement means places of worship, sites of historical significance, monuments, cemeteries, and memorials to the dead, as well as archival materials relating thereto.

*Article 2*

The Parties shall cooperate in identifying a list of appropriate items, which fall within the scope of Article 1, particularly those which are in danger of deterioration or destruction.

*Article 3*

Each Party will ensure that there is no discrimination, in form or in fact, against the cultural heritage of any group referred to in Article 1 or against the nationals of the other Party in the scope and application of its laws and regulations concerning:

- (a) the protection and preservation of their cultural heritage;
  - (b) the right to contribute to the protection and preservation of their cultural heritage;
- and
- (c) public access thereto.

*Article 4*

In cases where a group concerned, referred to in Article 1, is unable, on its own, to ensure adequate protection and preservation of its cultural heritage, each Party shall take special steps to ensure such protection and preservation of cultural heritage within its territory and shall invite the cooperation of the other Party and its nationals where assistance is required for this purpose.

*Article 5*

Properties of cultural heritage, referred to in Article 4, that are of special significance shall be designated in a list of items of cultural heritage. Such a list shall be publicly announced and communicated to competent federal, state, and local authorities.

All properties of cultural heritage so designated shall be protected, preserved, and marked in the manner stipulated by valid legal internal regulations of either Party. Public access thereto shall be ensured.

Such a list of items of cultural heritage shall be designated by the Commission referred to in Article 6 hereof. The Commission may also designate properties for inclusion in the list at any time.

*Article 6*

A Joint Cultural Heritage Commission (JCHC) is hereby established to oversee the operations of a list referred to in Articles 2 and 5, and to perform such other functions as are delegated to it by the Parties. Each Party shall appoint one or more member(s) to the JCHC, who may be assisted by alternates and advisers. Decisions of the JCHC shall require the assent of all members. The Parties shall cooperate in supplying the JCHC with access to the items of cultural heritage and information necessary for the execution of its responsibilities.

Each Party through its representative on the JCHC referred to in the first paragraph hereof may request that special arrangements, as appropriate, be worked out under the procedures of the JCHC to protect and preserve the cultural heritage in the territory of the other Party of groups not covered under Article 1, in cases where such cultural heritage is associated with the cultural heritage abroad of citizens of the requesting Party and is in need for

any reason of protection and preservation. The other Party will consider steps, within the scope of its laws and regulations, to respond to the request.

The United States Commission for the Preservation of America's Heritage Abroad shall be the Executive Agent for implementing this Agreement on the American side. The National Heritage Board of the Republic of Estonia shall be the Executive Agent for implementing this Agreement on the Estonian side. Either Party may, by diplomatic note to the other, change its Executive Agent.

*Article 7*

Nothing in this Agreement shall be construed to relieve either Party of its obligations under the 1972 Convention for the Protection of the World Cultural and Natural Heritage or any other agreement for the protection of cultural heritage.

*Article 8*

This Agreement shall be implemented in accordance with the laws and regulations of both countries and the availability of funds.

*Article 9*

Disputes concerning the interpretation or application of this Agreement shall be submitted to the Agents referred to in the third paragraph of Article 6.

*Article 10*

This Agreement shall enter into force upon an exchange of diplomatic notes by which the Parties inform each other about the fulfillment of their respective legal requirements necessary for this Agreement's entry into force. It may be amended by mutual written agreement of the Parties.

This Agreement shall remain in force until terminated by either Party giving six months prior written notice through diplomatic channels to the other Party of its intention to terminate this Agreement.

Done at Tallinn, on this 16th day of January 2003, in duplicate, in the Estonian and English languages, each text being equally authentic.

For the Government of the Republic of Estonia:

MARGUS ALLIKMAA

For the Government the United States of America :

WARREN MILLER

[ ESTONIAN TEXT — TEXTE ESTONIEN ]

**EESTI VABARIIGI VALITSUSE  
JA  
AMEERIKA ÜHENDRIIKIDE VALITSUSE  
VAHELINE  
TEATAVATE KULTUURIVÄÄRTUSTE  
KAITSE JA SÄILITAMISE  
KOKKULEPE**

Eesti Vabariigi valitsus ja Ameerika Ühendriikide valitsus (edaspidi "lepingupooled"),

pidades silmas edukat koostööd kultuuripärandi kaitsel,

veendunud, et kokkulepe aitab kaasa kahe riigi arvukate suhete tugevnemisele,

pidades silmas põhilisi inimõigusi ja püüdes edendada kõigi rahvaste, rassi- ja usugruppide vahelist mõistmist, sallivust ja sõprust,

veendunud, et kõik kultuurid vääriwad lugupidamist ja säilitamist ning et kultuurid on osa inimkonna ühisest pärandist,

soovides tõhustada kultuuripärandi kaitset ning võimaldada kõigile juurdepääs maailma- ja rahvuskultuuri rikkustele,

arvestades, et kultuuripärandisse kuuluva vara hävimine või kahjustumine muudab vaesemaks kõik maailma rahvad,

arvestades, et kultuuripärandi kaitse saab olla tõhus vaid siis, kui riigid teevad tihedat koostööd nii riiklikul kui rahvusvahelisel tasandil,

arvestades Euroopa Julgeoleku- ja Koostöökonverentsi Helsingi lõppakti põhimõtteid, ning

soovides astuda konkreetseid samme 1972.a Ülemaailmse kultuuri- ja looduspärandi kaitse konventsiooni põhimõtete ja eesmärkide toetamiseks genotsiidiohvrite kultuuripärandisse kuuluva vara suhtes,

on kokku leppinud järgmises.

**ARTIKKEL 1**

Lepingupooled astuvad vajalikke samme kõigi oma territooriumil elavate või elanud rahvus-, usu- või etniliste gruppide (edaspidi "grupid"), sealhulgas Teise maailmasõja ajal toimunud genotsiidi ohvrite kultuuripärandi kaitsmiseks ja säilitamiseks.

Käesolevas kokkuleppes tähendab "kultuuripärand" kultusekohti, ajaloolise tähtsusega kohti, monumente, kalmistuid, mälestusmärke ning asjakohaseid arhiivimaterjale.

## ARTIKKEL 2

Lepingupoole abistavad teineteist artikliga 1 hõlmatud vara loetelu koostamisel, pöörates erilist tähelepanu hävimisohus või halvenevas seisukorras kultuuripärandile.

## ARTIKKEL 3

Lepingupoole tagavad, et ei kehtesta ühegi artiklis 1 nimetatud rühma kultuuripärandi ega teise lepingupoole kodaniku suhtes vormiliselt ega sisuliselt diskrimineerivaid siseriiklikke õigusakte, mis käsitlevad:

- (a) nende kultuuripärandi kaitset ja säilitamist;
- (b) õigust osaleda nende kultuuripärandi kaitsmisel ja säilitamisel; ning
- (c) avalikkuse juurdepääsu nende kultuuripärandile.

## ARTIKKEL 4

Juhul, kui artiklis 1 nimetatud grupp ei suuda ise oma vahenditega tagada oma kultuuripärandi piisavat kaitset ja säilitamist, astuvad lepingupoole sammude oma territooriumil paikneva kultuuripärandi kaitsmise ja säilitamise tagamiseks ning pöörduvad abivajadusel teise lepingupoole ja tema kodanike poole.

## ARTIKKEL 5

Kultuuripärandisse kuuluva vara nimekirjas märgitakse ära, milline artiklis 4 nimetatud vara on erilise tähtsusega. Nimekirjad tehakse üldsusele teatavaks ning saadetakse pädevatele föderaal-, riigi- ja kohalikele asutustele.

Erilist tähtsust omavana märgitud kultuuripärandisse kuuluvat vara kaitstakse, säilitatakse ja tähistatakse kummagi lepingupoole kehtivate siseriiklike õigusaktidega ettenähtud viisil. Lepingupoole tagavad avalikkuse juurdepääsu nimetatud varale.

Kultuuripärandisse kuuluva vara nimekirja koostab artiklis 6 nimetatud komisjon. Komisjon võib nimekirja igal ajal täiendada.

## ARTIKKEL 6

Artiklites 2 ja 5 nimetatud nimekirja funktsioneerimise kontrollimiseks ning teiste sarnaste lepingupoole delegeeritud ülesannete täitmiseks luuakse käesolevaga Kultuuripärandi Ühiskomisjon (JCHC). Lepingupoole nimetavad komisjoni kumbki ühe või mitu liiget, keda võivad abistada asetäitjad ja nõustajad. Komisjoni otsuste vastuvõtmiseks on vajalik kõigi liikmete nõusolek. Lepingupoole tagavad komisjonile ühiselt juurdepääsu kultuuripärandisse kuuluvale varale ning komisjoni ülesannete täitmiseks vajalikule informatsioonile.

Lepingupoole võivad oma esindaja kaudu lõikes 1 nimetatud Kultuuripärandi Ühiskomisjonis (JCHC) taotleda, et komisjon töötaks võimaluse korral välja erikorra teise lepingupoole territooriumil elavate artiklis 1 nimetatuga hõlmannata gruppide kultuuripärandi kaitsmiseks ja säilitamiseks juhul, kui tegemist on lepingupoole

kodanike välismaal paikneva kultuuripärandiga ning mis tahes põhjusel on vajalik selle kaitsmine ja säilitamine. Teine lepingupool püüab taotluse rahuldada, kaaludes oma siseriiklike õigusaktide raames võimalike sammude astumist.

Ameerika poolel on käesoleva kokkuleppe täitevorganiks Ameerika Ühendriikide välismaal paikneva kultuuripärandi kaitse komisjon. Eesti poolel on kokkuleppe täitevorganiks Eesti Vabariigi Muinsuskaitseamet. Lepingupoolel võivad täitevorganit muuta, teatades sellest teisele poolele diplomaatilisel teel.

#### ARTIKKEL 7

Käesoleva kokkuleppe sätteid ei ole lubatud kasutada lepingupoole vabastamiseks 1972.a Ülemaailmse kultuuri- ja looduspärandi kaitse konventsiooni või mõne teise kultuuripärandi kaitsekokkuleppega ette nähtud kohustuste täitmisest.

#### ARTIKKEL 8

Kokkulepet rakendatakse kooskõlas lepingupoole siseriiklike õigusaktidega ning arvestades rahaliste vahendite olemasolu.

#### ARTIKKEL 9

Kokkuleppe tõlgendamise ja kohaldamise vaidlusi lahendavad artikkel 6 lõigus 3 nimetatud asutused.

#### ARTIKKEL 10

Kokkuleppe jõustumiseks on vajalik diplomaatiliste nootide vahetamine, millega lepingupoolel teavitavad teineteist kokkuleppe jõustumiseks vajalike siseriiklike tingimuste täitmisest. Kokkulepet võib muuta lepingupoole kirjalikul kokkuleppel.

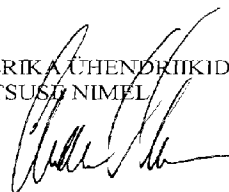
Lepingupool võib kokkuleppe lõpetada, teatades lõpetamise soovist teisele lepingupoolele kirjalikult diplomaatiliste kanalite kaudu kuus kuud ette.

KOOSTATUD Tallinnas 16. jaanuaril 2003. aastal kahes eksemplaris eesti ja inglise keeles; mõlemad tekstid on võrdselt autentsed.

EESTI VABARIIGI  
VALITSUSE NIMEL



AMEERIKA ÜHENDRIIKIDE  
VALITSUSE NIMEL



[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE  
ET LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À  
LA PROTECTION ET À LA PRÉSERVATION DE CERTAINS BIENS  
CULTURELS

Le Gouvernement de la de la République d'Estonie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommés "les Parties"),

Désireux d'établir une fructueuse coopération mutuelle dans les domaines du patrimoine culturel ;

Convaincus qu'un tel accord contribuera à renforcer les nombreux contacts existants entre les deux États ;

Soucieux de respecter les droits fondamentaux de l'homme et de promouvoir la compréhension, la tolérance et l'amitié entre tous les peuples, toutes les races et toutes les religions ;

Convaincus que chaque culture possède une dignité et une valeur qui doivent être respectées et préservées et que toutes les cultures font partie du patrimoine commun de l'humanité tout entière ;

Désirant renforcer la protection du patrimoine culturel et de donner accès aux trésors de la culture nationale et mondiale sans discrimination;

Considérant que la dégradation ou la disparition d'un bien du patrimoine culturel constitue un appauvrissement néfaste du patrimoine de tous les peuples du monde;

Considérant que la protection du patrimoine culturel ne peut être efficace que si elle est organisée à l'échelle nationale et internationale en étroite coopération entre les États ;

Considérant les principes de l'Acte final d'Helsinki de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe ; et

Désireux d'élaborer des mesures concrètes pour la réalisation des principes et des buts de la Convention pour la protection du patrimoine mondial, culturel et naturel, de 1972, à l'égard de certains biens du patrimoine culturel des victimes de génocide;

Conviennent comme suit:

*Article premier*

Chacune des Parties prend des mesures appropriées pour protéger et préserver le patrimoine culturel de tous les groupes nationaux, religieux ou ethniques, y compris les victimes de génocide de la deuxième guerre mondiale (ci-après dénommés "Groupes") qui résident ou ont résidé dans leur territoire.

Au sens du présent Accord, l'expression "patrimoine culturel" s'entend de lieux du culte, de sites d'intérêt historique, de monuments, de cimetières et de monuments aux morts, ainsi que des pièces d'archives les concernant.



*Article 2*

Les Parties coopèrent à l'identification et au recensement des biens du patrimoine culturel dont il est question à l'article premier, en particulier ceux qui sont menacés de dégradation ou de destruction.

*Article 3*

Chaque Partie veille à ce que le patrimoine culturel d'aucun Groupe ou d'aucun national de l'autre Partie ne fasse l'objet de discrimination, formelle ou de fait, quant à la portée et à l'application de ses lois et règlements concernant:

- a) La protection et la préservation de son patrimoine culturel;
  - b) Le droit de contribuer à la protection et à la préservation de son patrimoine culturel;
- et
- c) L'accès du public à son patrimoine culturel.

*Article 4*

Lorsque le Groupe concerné mentionné à l'article 1 n'est pas en mesure d'assurer de lui-même la protection et la préservation adéquates de son patrimoine culturel, chacune des Parties prend des mesures spéciales afin d'assurer une telle protection et préservation du patrimoine culturel dans son territoire, et elle fait appel à la coopération de l'autre Partie et de ses nationaux lorsque leur assistance est nécessaire à cette fin.

*Article 5*

Les biens du patrimoine culturel, dont il est question à l'article 4, qui présentent une importance particulière sont inscrits dans les listes de biens du patrimoine culturel. Ces listes sont rendues publiques et communiquées aux autorités compétentes des États et des collectivités locales.

Tous les biens désignés comme appartenant au patrimoine culturel doivent être protégés, préservés et marqués comme le prescrivent les règlements internes de chacune des Parties. L'accès du public aux biens désignés doit être garanti.

Ces listes de biens du patrimoine culturel sont dressées par la commission dont il est question à l'article 6 ci-après. La commission peut, à tout moment, désigner de nouveaux biens du patrimoine culturel pour inscription aux listes.

*Article 6*

Il est créé une Commission mixte du patrimoine culturel (CMPC) qui est chargée de veiller au fonctionnement des listes dont il est question aux articles 2 et 5 et de s'acquitter de toute autre fonction que les Parties peuvent lui confier. Chaque Partie nomme un membre de la Commission, assisté éventuellement de suppléants et de conseillers. Les décisions de la Commission exigent l'assentiment de ses deux membres. Les Parties coopèrent afin

d'assurer que la Commission a accès aux biens du patrimoine culturel ainsi qu'aux informations nécessaires pour lui permettre de s'acquitter de ses responsabilités.

Chaque Partie peut demander, par le truchement de son représentant à la Commission, que celle-ci élabore, aux termes de son règlement, des arrangements particuliers nécessaires pour protéger et préserver, en tant que de besoin, dans le territoire de l'autre Partie, le patrimoine culturel d'autres groupes que ceux qui sont visés à l'article premier lorsque ce patrimoine culturel est associé au patrimoine culturel à l'étranger de citoyens de la Partie requérante si, pour quelque raison que ce soit, ce patrimoine culturel exige protection et préservation. L'autre Partie étudie des mesures en vue de répondre à la requête dans le cadre de ses lois et règlements.

La United States Commission for the Preservation of America's Heritage Abroad est l'agent d'exécution aux fins de la mise en oeuvre du présent Accord pour la Partie américaine. Le Conseil du patrimoine culturel de la République d'Estonie est l'agent d'exécution aux fins de la mise en oeuvre du présent Accord pour la Partie estonienne. L'une ou l'autre des parties peut par une note diplomatique changer d'agent d'exécution.

#### *Article 7*

Aucune disposition du présent Accord ne peut être interprétée comme exemptant l'une ou l'autre des Parties de ses obligations aux termes de la Convention pour la protection du patrimoine mondial, culturel et naturel, de 1972, ou de tout autre accord relatif à la protection du patrimoine culturel.

#### *Article 8*

Le présent Accord sera mis en oeuvre, dans la limite des fonds disponibles et en conformité avec les lois et règlements de chacun des deux pays.

#### *Article 9*

Tout différend s'élevant quant à l'interprétation ou l'application du présent Accord est soumis pour règlement aux agents d'exécution mentionnés au paragraphe 3 de l'article 6.

#### *Article 10*

Le présent Accord entrera en vigueur dès l'échange des notes diplomatiques par lesquelles les Parties se notifieront l'une à l'autre l'accomplissement de leurs formalités légales respectives. Il peut être révisé par un accord écrit entre les Parties.

Le présent Accord demeurera en vigueur jusqu'à ce qu'il soit dénoncé par l'une des Parties. Chacune des Parties peut toutefois le dénoncer à tout moment en adressant à l'autre, par la voie diplomatique, une notification écrite de son intention avec un préavis de six mois.

Fait à Tallin le 16 janvier 2003, en double exemplaire en estonien et en anglais, les deux textes faisant foi.

Pour le Gouvernement de la République d'Estonie :

MARGUS ALLIKMAA

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

WARREN MILLER

